1971

The mysterious voice

Lonnie Spottedhorse

Follow this and additional works at: https://commons.und.edu/sil-work-papers

Recommended Citation
DOI: 10.31356/silwp.vol15.07
Available at: https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol15/iss1/7

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact zeinelbyousif@library.und.edu.
THE MYSTERIOUS VOICE

1. ahani wicoyake wan oyakap na ha
   long ago folk story the they tell

2. wi casa wan ena'ha 'wiyan wan wa k'ayeja
   man a and wife a child
   wajilah'ci yohapke
   one only they have

3. wa na le wa k'ayejaki le waniyetu
   now this child this years
   wik cemna wa hecetu wa he ha
   ten about that age

4. aye's lila 'teh'iye yo hapkeyapi
   But much mistreatment they have
   wicasaki- e lila oh'ansica ce ke.
   man this very onery he was

5. hokši aki- e ha hepihata cašna huyaza
   boy this time night then legache

6. t'ak'ašna ye yapca t'ak'al ceya hanke
   one time he kicks outside he cry there

7. le'toš un kištima -pelo irašna.
   desirous we sleep he say

8. t'ak'al 'yeyacasna šika
   outside he kicks poor one

LS 3
9. nah'mah'ma'śna ceya hanke
   silently he cries

10. ho yonka a'ke ha hepi wa el
    here again time might on

    hoksilaki le hoyazana ake ceya hayonka
    boy this legache again he cry here

11. atkukuki le he yake o lila iceślilayacyesalo
    father he say very too much cry

    t'ak'al iyaina ceyahan hunkieś
    outside go! weep! all

    unkistima-pelo eyinaha
    we sleep he say then

12. tiopa ki yag'anahat'a'k'al yus yeyake
    door the he opens outside he drags he kicks

13. ohehe cunaha hekta keya kiunkina
    he does that and then returns in bed

    h'pahamhehal wicasawa honahunke t'ak'al
    just lying there man's voice they hear outside
14. naha ogna hoksìlaki le lìla ceya nah'unke
and now boy this much cry they hear

15. nake at kukuki le t'aiçukci icuka's
apprehensively father this his wife they stumble

'peya inap'awake
they ran out

16. henah'cihel canwa lìla haska hanca.
right there tree very tall it stands

17. hata han wicaho'wan honah'unpke heyake.
from there man's voice they hear it says

18. oeyale yacim'sninaha t'ak'alk'al ñna
well, you not want and outside repeatedly

yeyahanpca miye pelo. haktelo eyake.
you keep doing this I shall have him it said

19. waeyaceke nake atkuku na ha hunkuki h'aheøe
well then apprehensively father and mother loudly

nake ceyapnaha
apprehensively they cry then

20. incetkiya yankapnaha hankukile
towards they run when

LS 5
21. ikta ilhuni wahehan ake t'oh'al
they arrive there again a different place

wak'ayejaki-li ceyank'e
child, this he cries

22. hohecuhamnaha icel iyataknisnike
just then from another place it kept fading away

23. icihihihana wahehan okilepke.
the next morning there they search

24. yonk'a canwa oh'lake huhu eyealese
here tree under bones altogether

honakc wicasa-le la t'aituki-cile
well man this and his wife this

nake yokesicap'eyaš
apprehensively lonesome

26. eyacin t'kalsna iye yahunp cace woyak'e yaklepške
because outside they kick him punishment was theirs

27. hoeyale woyakikle oyakapnaha
well legend this they tell and
28. Lak'ota oyakapi naha tuwa tinkta casna is Indians they say someone will die if
tuwahe wanji wakip'akta ca hiha family one a bad sign happen
wanji honah'unkeyapi elale woyakapkiha oblakink one they hear well they tell I tell

Free translation -
1) This folk-story was told long ago. 2) A man and his wife had only one child. 3) Now this child was about ten years old, 4) but they mistreated him because his father was very ornery. 5) At night, they boy's leg would ache (and he would cry). 6) One time when this happened, his father kicked him outside to cry there. 7) "We want to sleep!" he said, 8) so he kicked the poor child outside 9) where he cried quietly (This happened all the time.) 10) Once again the boy was again crying at night because he had a leg ache. 11) His father said "There is too much crying going on! Go outside to cry! We all will sleep!" 12) He opened the door, dragged the boy, and kicked him out. 13) After he had done that, he got back into bed and was just lying there when they (the man and wife) heard a man's voice outside. 14) Then they heard the boy just sobbing. 15) Frightened, the parents stumbled to the door and ran outside. 16) A very tall tree stood right there. 17) They heard the man's voice coming from it. The voice said,
18) "Since you don't want the boy and you keep kicking him outside, I will take him." 19) Then the frightened parents cried out loudly and ran toward the tree. 21) When they got there, the child was crying from a different place, and then another place. 22) His voice kept fading away. 23) The next morning they searched for him. 24) Underneath the tree they found his skeleton leaning back (against the tree). 25) Then the parents were sad and lonesome and sorry that they had kicked him out 26) so they had this punishment. 27) Well, this is the story they tell. 28) The Indian people believe that if someone is going to die, a member of the family will hear an owl as a bad omen. I have told it as they tell it. End of story.